

---

**KONVENCIJA  
IZMEĐU FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE  
I ITALIJANSKE REPUBLIKE O UZAJAMNOJ PRAVNOJ POMOĆI  
U GRAĐANSKIM I UPRAVNIM STVARIMA**

*(“Sl. list SFRJ - Međunarodni ugovori i drugi sporazumi”, br. 5/63)*

Vlada Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Vlada Italijanske Republike, u želji da riješe pitanja koja se odnose na uzajamnu pravnu pomoć između dvije zemlje i pošto su odlučile da zaključe Konvenciju o uzajamnoj pravnoj pomoći u građanskim i upravnim stvarima, dole potpisani, propisno za to ovlašteni, sporazumjeli su se o sljedećem:

**Dio I  
PРАВNA ZAŠTITA ODNOSNIH DRŽAVLJANA  
Član 1.**

Državljanima svake strane ugovornice uživaće na teritoriji druge strane pravnu zaštitu ličnosti i imovine pod uslovima koji nisu manje povoljni od onih koji se priznaju domaćim državljanima.

Oni će imati slobodan i nesmetan pristup sudskim i upravnim vlastima radi ostvarivanja i odbrane svojih prava i interesa.

Od njih se, naročito, ne može zahtijevati nikakva kaucija niti depozit samo zato što su strani državljani ili zato što nemaju svoj domicil ili svoje boravište u toj zemlji.

Ove povlastice se daju shodno zakonima zemlje gde se traži zaštita ili pomoć, pod rezervom poštovanja javnog poretka pomenute zemlje.

**Član 2.**

Državljanima jedne strane ugovornice uživaće pred sudskim vlastima druge strane, pod istim uslovima kao i domaći državljani, pravo oslobođenja od taksa i troškova, uključujući i besplatnu pomoć nekog pravnika, na osnovu uvjerenja o imovinskom stanju.

**Član 3.**

1. Uvjerenje ili isprave koje se traže za priznanje prava o kojima je riječ u članu 2. ove konvencije izdavaće nadležna vlast strane ugovornice na čijoj teritoriji molilac ima svoje uobičajeno boravište.

2. Ako molilac nema uobičajenog boravišta ni u jednoj strani ugovornici, uvjerenje ili isprave o imovinskom stanju izdaće diplomatsko ili konzularno predstavništvo one strane čiji je on državljanin.

3. Vlast nadležna za izdavanje pomenutog uvjerenja ili isprava može tražiti od vlasti druge strane ugovornice obavještenja o prihodima i o imovinskom stanju molioca.

4. Vlast nadležna da rješava o molbi za oslobođenje od taksa i drugih troškova može, u granicama svojih ovlaštenja, provjeriti podnijeta uvjerenja, isprave i obavještenja.

---

**Dio II**  
**DOSTAVA I URUČENJE SUDSKIH I VANSUDSKIH AKATA**  
**Član 4.**

Sudska i vansudska akta, namijenjena licima koja borave ili koja su nastanjena na teritoriji jedne ili druge strane ugovornice, dostavljaju se neposredno, s jedne strane, preko sekretarijata za pravosudnu upravu narodnih republika: Srbije, Hrvatske, Slovenije, Bosne i Hercegovine, Makedonije i Crne Gore, a s druge strane, preko Ministarstva pravde Italijanske Republike.

Međutim, u opravdanim slučajevima krajnje hitnosti, nadležne sudske vlasti dviju zemalja mogu opštiti neposredno među sobom.

**Član 5.**

Odredbe člana 4. ne isključuju pravo strana ugovornica da preko svojih diplomatskih ili konzularnih predstavništava dostavljaju direktno sudska i vansudska akta namijenjena njihovim državljanima.

**Član 6.**

Prpratno pismo uz sudska i vansudska akta koja se imaju dostaviti biće sastavljena na službenom jeziku zamoljene strane i treba da sadrži, pored službenog potpisa i pečata, sljedeće podatke:

- 1) vlast koja ga je izdala;
- 2) prirodu akta o kome se radi;
- 3) ime i zvanje stranaka;
- 4) ime i adresu primaoca.

Što se tiče sudskih i vansudskih akata, oni će biti sastavljeni na službenom jeziku strane molilje i biće snabdjeveni službenim potpisom i pečatom.

U slučajevima krajnje hitnosti, u kojima je riječ u članu 4. ove konvencije, uz sudska i vansudska akta biće priključen neovjereni prijevod na službenom jeziku zamoljene strane.

**Član 7.**

Ako je zamoljena vlast nenadležna, ona će dostaviti akt po službenoj dužnosti nadležnoj vlasti i obavijestiti o tome odmah vlast molilju.

**Član 8.**

1. Dostava akata vrši se u skladu sa zakonodavstvom zamoljene strane ugovornice.
2. Zamoljena vlast ograničava se na to da izvrši uručenje akta licu kome je on namijenjen. Kao dokaz o uručenju služiće bilo potvrda o prodaji sa datumom i potpisom primaoca bilo potvrda zamoljene vlasti o tome da je uručenje izvršeno i o načinu uručenja. Jedan ili drugi takav dokument dostavlja se odmah vlasti molilji.

---

3. Dostava akta može se odbiti samo ako zamoljena strana smatra da bi to štetilo njenim suverenim pravima, njenoj bezbjednosti ili njenom javnom poretku.

4. Svaki put kad se ne izvrši zahtjev za uručenje nekog akta vlast molilja će o tome biti odmah obaviještena i biće saopšteni i razlozi.

5. Potvrda kojom se konstatuje da je primalac odbio da primi akt važiće kao uručenje akta.

### **Član 9.**

Uručenje sudskih i vansudskih akata ne povlači plaćanje nikakvih taksa ni troškova.

## **Dio III DOSTAVA I IZVRŠENJE ZAMOLNICA**

### **Član 10.**

Zamolnice u građanskim i trgovinskim stvarima, koje treba izvršiti na teritoriji jedne ili druge strane ugovornice, izvršavaće sudske vlasti.

Njih će direktno dostavljati, s jedne strane, sekretarijati za pravosudnu upravu narodnih republika: Srbije, Hrvatske, Slovenije, Bosne i Hercegovine, Makedonije i Crne Gore i s druge strane, Ministarstvo pravde Italijanske Republike.

Međutim, u opravdanim slučajevima krajnje hitnosti, sudske vlasti mogu opštiti i direktno.

Odredbe ovog člana ne isključuju mogućnost da strane ugovornice izvršavaju neposredno, preko svojih diplomatskih ili konzularnih predstavništava, zamolnice za saslušanje svojih državljana.

### **Član 11.**

Ako je zamoljena vlast nenadležna, ona će dostaviti po službenoj dužnosti zamolnicu nadležnoj vlasti i obavijestitiće odmah o tome vlast molilju.

### **Član 12.**

1. Zamolnice u građanskim i trgovinskim stvarima biće izvršavane shodno zakonima zamoljene strane.

2. Izvršenje zamolnice može se odbiti samo ako je ona takve prirode da može štetiti suverenim pravima, bezbjednosti ili javnom poretku zemlje u kojoj treba da bude izvršena.

### **Član 13.**

Lica čije se svjedočenje traži pozivaju se da predstanu sudu običnim administrativnim obavještenjem. Ako odbiju da se odazovu tom pozivu, zamoljena sudska vlast primijenit će sredstva prinude predviđena zakonom njihove zemlje.

### **Član 14.**

Na izričito traženje vlasti molilje, zamoljena vlast će, osim ako postoje suprotne odredbe u zakonodavstvu svoje zemlje:

- 
- 1) izvršiti zamolnicu na poseban način;
  - 2) blagovremeno obavijestiti vlast molilju o danu i mjestu kad će se izvršiti zamolnica, kako bi zainteresovane stranke mogle tome prisustvovati.

### **Član 15.**

Zamolnice u građanskim i trgovinskim stvarima treba da budu sastavljene na službenom jeziku strane molilje, a propratno pismo - na službenom jeziku zamoljene strane.

U slučajevima krajnje hitnosti, o kojima je riječ u članu 10. ove konvencije, zamolnice mogu biti sastavljene na službenom jeziku strane molilje i treba da budu propraćene neovjerenim prijevodom na službenom jeziku zamoljene strane.

Zamolnice treba da nose naznaku sudske vlasti koja ih je izdala, ime, zvanje i adresu lica koje treba saslušati, pitanja koja će biti postavljena i činjenice koje treba utvrditi.

### **Član 16.**

Izvršenje zamolnica ne povlači plaćanje nikakvih taksa ni troškova, osim naknade ekspertima ili drugih troškova vještačenja.

## **Dio IV**

### **IZDAVANJE AKATA O GRAĐANSKOM STANJU I LEGALIZACIJA**

#### **Član 17.**

Dvije strane ugovornice izdaće, bez taksa i troškova, otpравke akata o građanskom stanju, sastavljenih na njihovoj teritoriji kad se to traži u interesu upravnog postupka ili u korist njihovih siromašnih državljana.

One će takođe izdavati bez taksa i bez troškova otpравke akata o građanskom stanju, sastavljenih na njihovoj teritoriji kad se ta akta odnose na strance nekog trećeg državljanstva ili na lica bez državljanstva, koja prebivaju na teritoriji druge strane ugovornice, i kad se traže u interesu upravnog postupka.

Akta o građanskom stanju sastavljena ili upisana kod italijanskih ili jugoslovenskih diplomatskih ili konzularnih predstavništava izjednačena su sa aktima o građanskom stanju sastavljenim na odgovarajućoj teritoriji dviju strana ugovornica.

#### **Član 18.**

Dvije strane ugovornice dostavljaće jedna drugoj preko svojih teritorijalno nadležnih diplomatskih ili konzularnih predstavništava molbe za izdavanje akata o građanskom stanju koje im upućuju odgovarajuće vlasti.

#### **Član 19.**

Pod aktom o građanskom stanju u smislu gornjih članova 17. i 18. treba razumjeti:

- 1) akta o rođenju;
- 2) izjave o rođenju mrtvorodenog djeteta;
- 3) akta o usvojenju vanbračne djece, koje sastavljaju matičari;

- 
- 4) akta o vjenčanju;
  - 5) akta o smrti;
  - 6) upisivanje u akta o građanskom stanju presuda ili odluka o razvodu braka, o odvojenom životu, o ništavosti ili poništenju braka;
  - 7) upisivanje u akta o građanskom stanju naredaba, presuda ili odluka o građanskom stanju;
  - 8) izjave o slobodnom bračnom stanju;
  - 9) izjave nadležnih vlasti jedne strane ugovornice kojima se tvrdi da ne postoje smetnje za sklapanje braka nekog državljanina te strane na teritoriji druge strane.

### **Član 20.**

Dolje navedena dokumenta koja sastave vlasti dviju strana ugovornica primaće se, bez legalizacije, kao dokazno sredstvo, dok se ne dokaže suprotno, na odgovarajućoj teritoriji tih strana:

- 1) otpravci akata o građanskom stanju nabrojanih u gornjem članu 19;
- 2) otpravci rješenja, naredaba, presuda, odluka i druga sudska akta nadležnih vlasti dviju zemalja;
- 3) pismene izjave i sudska dokumenta upisana ili deponovana kod tih vlasti;
- 4) bilježnička akta;
- 5) uvjerenja o životu uživalaca doživotnih penzija;
- 6) prijepisi i prijevodi dokumenata navedenih u gornjim tačkama 1 do 5, ako su ovjereni kod nadležnih vlasti.

### **Član 21.**

Dokumenta nabrojana u gornjem članu 20. treba da nose potpis i službeni pečat vlasti koja je ovlaštena da ih izdaje i, kad se radi o otpравcima, da budu ovjereni od pomenute vlasti. U svakom slučaju ona će biti po sadržini tako sačinjena da se vidi njihova autentičnost.

## **Dio V SUDSKI TROŠKOVI**

### **Član 22.**

Osude na plaćanje sudskih troškova izrečene u jednoj od strana ugovornica protiv tužioca ili umješaoaca državljanina druge strane ugovornice, nadležna vlast druge strane ugovornice besplatno će oglasiti izvršnim na zahtjev podnijet preko, s jedne strane, sekretarijata za pravosudne poslove narodnih republika: Srbije, Hrvatske, Slovenije, Bosne i Hercegovine, Makedonije i Crne Gore, i, s druge strane, preko Ministarstva pravde Italijanske Republike. Takav zahtjev može, eventualno, podnijeti neposredno zainteresovana stranka.

Isto pravilo se primjenjuje na sudske odluke kojima se naknadno utvrđuje visina sudskih troškova.

### **Član 23.**

Odluke o sudskim troškovima biće oglašene izvršnim bez saslušanja stranaka, osim u slučaju da osuđena strana podnese naknadnu žalbu, shodno zakonodavstvu zemlje u kojoj se traži izvršenje.

---

Vlast koja je nadležna da rješava o zahtjevu za izvršenje ograničice se da ispita:  
1) da li, prema zakonu zemlje u kojoj je presuda izrečena, otpravak odluke ispunjava uslove potrebne za ovjeru njegove autentičnosti;

2) da li je, prema tom istom zakonu, odluka postala izvršna;

3) da li odluka sadrži odredbe suprotne javnom poretku zemlje kojoj pripada ta vlast.

Za ispunjenje uslova predviđenih u stavu 2. pod 1. i 2. dovoljna je izjava nadležne vlasti strane molilje kojom se utvrđuje da je odluka postala izvršna.

Nadležnost te vlasti potvrđuju, s jedne strane, sekretarijati za pravosudnu upravu narodnih republika: Srbije, Hrvatske, Slovenije, Bosne i Hercegovine, Makedonije i Crne Gore, i, s druge strane, Ministarstvo pravde Italijanske Republike.

## **Dio VI** **OPŠTE I ZAVRŠNE ODREDBE** **Član 24.**

U smislu ove konvencije:

1) izraz “državljanin” označava i svako pravno lice i druga tijela osnovana na teritoriji jedne ili druge strane ugovornice u skladu s njihovim zakonodavstvom;

2) izraz “sudske vlasti” označava pravosudne organe za građanske, trgovinske i upravne stvari.

### **Član 25.**

Svaki spor koji bi mogao nastati u vezi sa tumačenjem ili primjenom ove konvencije koji ne bi bio riješen diplomatskim putem iznijeće se, na traženje jedne ili druge strane, pred Međunarodni sud pravde, osim ako se strane ugovornice slože da ga riješe na drugi način.

### **Član 26.**

Na dan stupanja ove konvencije na snagu pretaće da važe odredbe Konvencije o pravnoj i sudskoj zaštiti odnosnih državljana, potpisane u Rimu 6. aprila 1922. godine, izuzev odredaba ove zadnje Konvencije o pravnoj pomoći u krivičnim stvarima. Međutim, član 4. stav 1, član 6. stav 1, član 10. st. 1 i 2, i član 15. stav 1. ove konvencije primjenjivaće se i na pravnu pomoć u krivičnim stvarima.

### **Član 27.**

Ova konvencija stupa na snagu trideset dana po razmjeni ratifikacionih instrumenata koja će se izvršiti u Beogradu.

Ona ostaje na snazi sve dok je jedna od strana ugovornica ne otkaže obavještenjem godinu dana unaprijed.

U potvrdu čega su punomoćnici, propisno ovlašteni, potpisali ovu konvenciju.

Rađeno u Rimu 3. decembra hiljadu devetsto šezdesete godine u dva originala na francuskom jeziku.

Za Vladu  
Federativne Narodne  
Republike Jugoslavije

Za Vladu Italijanske Republike